



HOUSE OF COMMONS  
39th PARLIAMENT  
FIRST SESSION

CHAMBRE DES COMMUNES  
39<sup>e</sup> LÉGISLATURE  
PREMIÈRE SESSION

---

**Order Paper  
and  
Notice Paper**

**Feuilleton  
et  
Feuilleton des avis**

**No. 10**

**N<sup>o</sup> 10**

**Wednesday, April 26, 2006**

**Le mercredi 26 avril 2006**

---

Hour of meeting  
2:00 p.m.

Ouverture de la séance  
14 heures

For further information, contact the Journals Branch  
at 992-2038.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer  
avec la Direction des journaux au 992-2038.

The *Order Paper* is the official agenda for the House of Commons and is published for each sitting. It lists all of the items of business that may be brought forward during that sitting. The *Notice Paper* contains notice of all items Members wish to introduce in the House.

Le *Feuilleton*, qui est le programme officiel de la Chambre des communes, est publié pour chaque séance et comprend la liste des affaires qui pourraient être étudiées pendant la séance. Le *Feuilleton des Avis* comprend les avis des motions et des questions que les députés veulent présenter à la Chambre.

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

	Page		Page
<b>Order Paper</b>		<b>Feuilleton</b>	
Order of Business.....	7	Ordre des travaux.....	7
Orders of the Day.....	15	Ordre du Jour.....	15
Government Orders.....	15	Ordres émanant du gouvernement.....	15
Business of Supply.....	15	Travaux des subsides.....	15
Ways and Means.....	15	Voies et moyens.....	15
Government Bills (Commons).....	15	Projets de loi émanant du gouvernement (Communes).....	15
Government Bills (Senate).....	16	Projets de loi émanant du gouvernement (Sénat).....	16
Government Business.....	16	Affaires émanant du gouvernement.....	16
Notices of Motions for the Production of Papers.....	17	Avis de motions portant production de documents.....	17
Private Members' Business.....	19	Affaires émanant des députés.....	19
Items in the Order of Precedence.....	19	Affaires dans l'ordre de priorité.....	19
Items outside the Order of Precedence.....	19	Affaires qui ne font pas partie de l'ordre de priorité.....	19
List for the Consideration of Private Members' Business.....	19	Liste portant examen des affaires émanant des députés.....	19
<b>Notice Paper</b>		<b>Feuilleton des avis</b>	
Introduction of Government Bills.....	III	Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement.....	III
Introduction of Private Members' Bills.....	III	Dépôt de projets de loi émanant des députés.....	III
Notices of Motions (Routine Proceedings).....	III	Avis de motions (Affaires courantes ordinaires).....	III
Questions.....	III	Questions.....	III
Notices of Motions for the Production of Papers.....	IV	Avis de motions portant production de documents.....	IV
Business of Supply.....	IV	Travaux des subsides.....	IV
Government Business.....	IV	Affaires émanant du gouvernement.....	IV
Private Members' Notices of Motions.....	IV	Avis de motions émanant des députés.....	IV
Report Stage of Bills.....	VII	Étape du rapport des projets de loi.....	VII



**Order Paper**

**Feuilleton**



# Order of Business

**STATEMENTS BY MEMBERS — at 2:00 p.m.**

**ORAL QUESTIONS — not later than 2:15 p.m. until 3:00 p.m.**

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS — at 3:00 p.m.**

**Tabling of Documents**

**Introduction of Government Bills**

**Statements by Ministers**

**Presenting Reports from Interparliamentary Delegations**

**Presenting Reports from Committees**

**Introduction of Private Members' Bills**

## No. 1

April 4, 2006 — Mr. Kramp (Prince Edward—Hastings) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (consecutive sentence for use of firearm in commission of offence)”.

## No. 2

April 4, 2006 — Mr. Allison (Niagara West—Glanbrook) — Bill entitled “An Act to amend the Excise Act, 2001 (wine exemption)”.

## No. 3

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification”.

## No. 4

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act respecting Louis Riel”.

## No. 5

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Food and Drugs Act (trans fatty acids)”.

# Ordre des travaux

**DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS — à 14 heures**

**QUESTIONS ORALES — au plus tard à 14 h 15 jusqu'à 15 heures**

**AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES — à 15 heures**

**Dépôt de documents**

**Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement**

**Déclarations de ministres**

**Présentation de rapports de délégations interparlementaires**

**Présentation de rapports de comités**

**Dépôt de projets de loi émanant des députés**

## N° 1

4 avril 2006 — M. Kramp (Prince Edward—Hastings) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (peine consécutive en cas d'usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction) ».

## N° 2

4 avril 2006 — M. Allison (Niagara-Ouest—Glanbrook) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de 2001 sur l'accise (dispense de droit sur le vin) ».

## N° 3

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le marché du travail ».

## N° 4

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi concernant Louis Riel ».

## N° 5

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (acides gras trans) ».

**No. 6**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to prohibit the export of water by interbasin transfers”.

**N° 6**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi visant à interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins ».

**No. 7**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Referendum Act (reform of the electoral system of Canada)”.

**N° 7**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du système électoral du Canada) ».

**No. 8**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Business Development Bank of Canada Act and the Canada Student Loans Act to provide for a student loan system that is more supportive of students”.

**N° 8**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants afin de prévoir un régime de prêts d'études plus favorable aux étudiants ».

**No. 9**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of auditor)”.

**N° 9**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (qualités requises pour être vérificateur) ».

**No. 10**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of expense of tools provided as a requirement of employment)”.

**N° 10**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des dépenses afférentes aux outils nécessaires à un emploi) ».

**No. 11**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to provide for a House of Commons committee to study proportional representation in federal elections”.

**N° 11**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des communes, de la représentation proportionnelle pour les élections fédérales ».

**No. 12**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (legal duty outside Canada)”.

**N° 12**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (obligation légale à l'étranger) ».

**No. 13**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities”.

**N° 13**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci ».



**No. 14**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Labour Code (replacement workers)”.

**N° 14**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de remplacement) ».

**No. 15**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to establish the Energy Price Commission”.

**N° 15**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi portant création de la Commission des prix de l'énergie ».

**No. 16**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Business Corporations Act (annual financial statements)”.

**N° 16**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (états financiers annuels) ».

**No. 17**

April 4, 2006 — Mr. Maloney (Welland) — Bill entitled “An Act to change the name of the electoral district of Welland”.

**N° 17**

4 avril 2006 — M. Maloney (Welland) — Projet de loi intitulé « Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Welland ».

**No. 18**

April 4, 2006 — Mr. Pacetti (Saint-Léonard—Saint-Michel) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle)”.

**N° 18**

4 avril 2006 — M. Pacetti (Saint-Léonard—Saint-Michel) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un téléphone cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur) ».

**No. 19**

April 4, 2006 — Mr. Pacetti (Saint-Léonard—Saint-Michel) — Bill entitled “An Act to amend the Broadcasting Act (decisions and orders)”.

**N° 19**

4 avril 2006 — M. Pacetti (Saint-Léonard—Saint-Michel) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (décisions et ordonnances) ».

**No. 20**

April 4, 2006 — Mr. Pacetti (Saint-Léonard—Saint-Michel) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)”.

**N° 20**

4 avril 2006 — M. Pacetti (Saint-Léonard—Saint-Michel) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de déplacement) ».

**No. 21**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Old Age Security Act (monthly guaranteed income supplement)”.

**N° 21**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (supplément de revenu mensuel garanti) ».

**No. 22**

April 4, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (failure to stop at scene of accident)”.

**N° 22**

4 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter lors d'un accident) ».

**No. 23**

April 4, 2006 — Mr. Szabo (Mississauga South) — Bill entitled “An Act to amend the Food and Drugs Act (warning labels regarding the consumption of alcohol)”.

**N° 23**

4 avril 2006 — M. Szabo (Mississauga-Sud) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquettes de mise en garde au sujet de la consommation de boissons alcooliques) ».

**No. 24**

April 5, 2006 — Mr. Wrzesnewskyj (Etobicoke Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)”.

**No. 25**

April 5, 2006 — Mr. Wrzesnewskyj (Etobicoke Centre) — Bill entitled “An Act respecting education benefits for spouses and children of certain deceased federal enforcement officers”.

**No. 26**

April 5, 2006 — Mr. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Elections Act (appointment of returning officers)”.

**No. 27**

April 5, 2006 — Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North) — Bill entitled “An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene products)”.

**No. 28**

April 5, 2006 — Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North) — Bill entitled “An Act to amend the Excise Tax Act (literacy materials)”.

**No. 29**

April 5, 2006 — Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Elections Act (military dependants)”.

**No. 30**

April 5, 2006 — Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North) — Bill entitled “An Act to amend the Bank Act (branch closures)”.

**No. 31**

April 5, 2006 — Ms. Wasylycia-Leis (Winnipeg North) — Bill entitled “An Act to establish and maintain a national Breast Implant Registry”.

**No. 32**

April 5, 2006 — Mr. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Bill entitled “An Act to amend the Holidays Act (Remembrance Day)”.

**No. 33**

April 5, 2006 — Mr. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Bill entitled “An Act to amend the Holidays Act (National Heritage Day) and to make consequential amendments to other Acts”.

**N° 24**

5 avril 2006 — M. Wrzesnewskyj (Etobicoke-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse) ».

**N° 25**

5 avril 2006 — M. Wrzesnewskyj (Etobicoke-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants d'agents fédéraux de l'autorité décédés ».

**N° 26**

5 avril 2006 — M. Guimond (Montmorency—Charlevoix—Haute-Côte-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi électorale du Canada (nomination des directeurs du scrutin) ».

**N° 27**

5 avril 2006 — M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits d'hygiène féminine) ».

**N° 28**

5 avril 2006 — M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel d'alphabétisation) ».

**N° 29**

5 avril 2006 — M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi électorale du Canada (personnes à charge des militaires) ».

**N° 30**

5 avril 2006 — M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les banques (fermeture de succursales) ».

**N° 31**

5 avril 2006 — M<sup>me</sup> Wasylycia-Leis (Winnipeg-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre national des implants mammaires ».

**N° 32**

5 avril 2006 — M. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du Souvenir) ».

**N° 33**

5 avril 2006 — M. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (jour du patrimoine national) et d'autres lois en conséquence ».

**No. 34**

April 5, 2006 — Mr. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Bill entitled “An Act to amend the Access to Information Act (disclosure of results of public opinion polls)”.

**N° 34**

5 avril 2006 — M. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (divulgence des résultats des sondages d'opinion) ».

**No. 35**

April 5, 2006 — Mr. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (deduction for gifts)”.

**N° 35**

5 avril 2006 — M. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour dons) ».

**No. 36**

April 5, 2006 — Mr. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Bill entitled “An Act to amend the Employment Insurance Act (increase of benefits)”.

**N° 36**

5 avril 2006 — M. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (augmentation des prestations) ».

**No. 37**

April 5, 2006 — Mr. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Bill entitled “An Act to amend the National Defence Act (Snowbirds)”.

**N° 37**

5 avril 2006 — M. Mark (Dauphin—Swan River—Marquette) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (Snowbirds) ».

**No. 38**

April 6, 2006 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to provide compensation to First Nations veterans on a comparable basis to that given to other war veterans”.

**N° 38**

6 avril 2006 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens combattants des premières nations comparable à celui offert aux autres anciens combattants ».

**No. 39**

April 6, 2006 — Mrs. Kadis (Thornhill) — Bill entitled “An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal Code (terrorist activity)”.

**N° 39**

6 avril 2006 — M<sup>me</sup> Kadis (Thornhill) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code criminel (activités terroristes) ».

**No. 40**

April 6, 2006 — Mrs. Kadis (Thornhill) — Bill entitled “An Act to amend the Hazardous Products Act (products made with dog or cat fur)”.

**N° 40**

6 avril 2006 — M<sup>me</sup> Kadis (Thornhill) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (produits composés de poil de chien ou de chat) ».

**No. 41**

April 6, 2006 — Mrs. Kadis (Thornhill) — Bill entitled “An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (Schedule 1)”.

**N° 41**

6 avril 2006 — M<sup>me</sup> Kadis (Thornhill) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (annexe 1) ».

**No. 42**

April 6, 2006 — Mrs. Kadis (Thornhill) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (blood alcohol)”.

**N° 42**

6 avril 2006 — M<sup>me</sup> Kadis (Thornhill) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (alcoolémie) ».

**No. 43**

April 7, 2006 — Mr. Casson (Lethbridge) — Bill entitled “An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is terminally ill or in critical condition)”.

**N° 43**

7 avril 2006 — M. Casson (Lethbridge) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en phase terminale ou dans un état critique) ».

**No. 44**

April 10, 2006 — Ms. McDonough (Halifax) — Bill entitled “An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on books or pamphlets)”.

**No. 45**

April 10, 2006 — Ms. McDonough (Halifax) — Bill entitled “An Act to amend the Hazardous Products Act (prohibited product — hooks)”.

**No. 46**

April 10, 2006 — Ms. McDonough (Halifax) — Bill entitled “An Act respecting the establishment and award of a Special Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations (SSM-DERO)”.

**No. 47**

April 10, 2006 — Ms. McDonough (Halifax) — Bill entitled “An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loans)”.

**No. 48**

April 20, 2006 — Mr. Hill (Prince George—Peace River) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (conditional sentencing)”.

**No. 49**

April 20, 2006 — Mr. Goodyear (Cambridge) — Bill entitled “An Act to change the name of the electoral district of Cambridge”.

**No. 50**

April 20, 2006 — Mrs. Smith (Kildonan—St. Paul) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (vitamins)”.

**No. 51**

April 24, 2006 — Mrs. Smith (Kildonan—St. Paul) — Bill entitled “An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (elimination of deduction from annuity)”.

**No. 52**

April 24, 2006 — Mrs. Smith (Kildonan—St. Paul) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer emergency service)”.

**N° 44**

10 avril 2006 — M<sup>me</sup> McDonough (Halifax) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les livres et brochures) ».

**N° 45**

10 avril 2006 — M<sup>me</sup> McDonough (Halifax) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (produit interdit — crochets) ».

**N° 46**

10 avril 2006 — M<sup>me</sup> McDonough (Halifax) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant la création et l'octroi de la Médaille du service spécial pour opérations nationales de secours d'urgence (MSS-ONSU) ».

**N° 47**

10 avril 2006 — M<sup>me</sup> McDonough (Halifax) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêt d'études) ».

**N° 48**

20 avril 2006 — M. Hill (Prince George—Peace River) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (octroi de sursis) ».

**N° 49**

20 avril 2006 — M. Goodyear (Cambridge) — Projet de loi intitulé « Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Cambridge ».

**N° 50**

20 avril 2006 — M<sup>me</sup> Smith (Kildonan—St. Paul) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (vitamines) ».

**N° 51**

24 avril 2006 — M<sup>me</sup> Smith (Kildonan—St. Paul) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (élimination de la déduction sur la pension) ».

**N° 52**

24 avril 2006 — M<sup>me</sup> Smith (Kildonan—St. Paul) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour volontaires des services d'urgence) ».

**No. 53**

April 24, 2006 — Mrs. Jennings (Notre-Dame-de-Grâce—Lachine) — Bill entitled “An Act to change the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce—Lachine”.

**First Reading of Senate Public Bills****Motions****Presenting Petitions****Questions on the Order Paper**

*The complete list of questions on the Order Paper is available for consultation at the Table in the Chamber and on the Internet. Those questions not appearing in the list have been answered, withdrawn or made into orders for return.*

**NOTICES OF MOTIONS FOR THE PRODUCTION OF PAPERS****GOVERNMENT ORDERS****N° 53**

24 avril 2006 — M<sup>me</sup> Jennings (Notre-Dame-de-Grâce—Lachine) — Projet de loi intitulé « Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce—Lachine ».

**Première lecture de projets de loi d'intérêt public émanant du Sénat****Motions****Présentation de pétitions****Questions inscrites au Feuilleton**

*La liste complète des questions inscrites au Feuilleton est disponible pour consultation au Bureau de la Chambre et sur Internet. Les questions auxquelles on a répondu ainsi que celles qui ont été retirées ou transformées en ordres de dépôt sont retirées de la liste.*

**AVIS DE MOTIONS PORTANT PRODUCTION DE DOCUMENTS****ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**



# Orders of the Day

## GOVERNMENT ORDERS

### BUSINESS OF SUPPLY

April 4, 2006 — The President of the Treasury Board — Consideration of the Business of Supply.

*Supply period ending December 8, 2006 — maximum of 15 allotted days, pursuant to Order made Tuesday, April 4, 2006.*

*Days to be allotted — 15 days in current period.*

### WAYS AND MEANS

**No. 1** — April 24, 2006 — The Minister of Finance — Consideration of a Ways and Means motion, — That this House approve in general the budgetary policy of the government.

*Budget presentation — Tuesday, May 2, 2006, at 4:00 p.m.*

### GOVERNMENT BILLS (COMMONS)

**C-2<sup>R</sup>** — April 25, 2006 — Resuming consideration of the motion of Mr. Baird (President of the Treasury Board), seconded by Mr. Day (Minister of Public Safety), — That Bill C-2, An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability, be now read a second time and referred to a legislative committee.

**C-3<sup>R</sup>** — April 24, 2006 — The Minister of Transport, Infrastructure and Communities — Second reading and reference to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of Bill C-3, An Act respecting international bridges and tunnels and making a consequential amendment to another Act.

**C-4** — April 24, 2006 — The Leader of the Government in the House of Commons and Minister for Democratic Reform — Second reading and reference to the Standing Committee on Procedure and House Affairs of Bill C-4, An Act to amend An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act.

**C-5<sup>R</sup>** — April 24, 2006 — The Minister of Health — Second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-5, An Act respecting the establishment of the Public Health Agency of Canada and amending certain Acts.

<sup>R</sup> Recommended by the Governor General

# Ordre du Jour

## ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

### TRAVAUX DES SUBSIDES

4 avril 2006 — Le président du Conseil du Trésor — Prise en considération des travaux des subsides.

*Période des subsides se terminant le 8 décembre 2006 — maximum de 15 jours désignés, conformément à l'ordre adopté le mardi 4 avril 2006.*

*Jours à désigner — 15 jours dans la période courante.*

### VOIES ET MOYENS

**N° 1** — 24 avril 2006 — Le ministre des Finances — Prise en considération d'une motion des voies et moyens, — Que la Chambre approuve la politique budgétaire générale du gouvernement.

*Exposé budgétaire — le mardi 2 mai 2006, à 16 heures.*

### PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT (COMMUNES)

**C-2<sup>R</sup>** — 25 avril 2006 — Reprise de l'étude de la motion de M. Baird (président du Conseil du Trésor), appuyé par M. Day (ministre de la Sécurité publique), — Que le projet de loi C-2, Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé à un comité législatif.

**C-3<sup>R</sup>** — 24 avril 2006 — Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités du projet de loi C-3, Loi concernant les ponts et tunnels internationaux et modifiant une loi en conséquence.

**C-4** — 24 avril 2006 — Le leader du gouvernement à la Chambre des communes et ministre de la réforme démocratique — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre du projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu.

**C-5<sup>R</sup>** — 24 avril 2006 — Le ministre de la Santé — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-5, Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et modifiant certaines lois.

<sup>R</sup> Recommandé par le Gouverneur général

**GOVERNMENT BILLS (SENATE)**

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU  
GOUVERNEMENT (SÉNAT)**

**GOVERNMENT BUSINESS**

**AFFAIRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**



## Notices of Motions for the Production of Papers

**P-1** — April 4, 2006 — Mr. Easter (Malpeque) — That an Order of the House do issue for copies of all audits, evaluation reports or analysis of the Canadian Agricultural Income Stabilization Program (CAIS) program conducted by or for the Department of Agriculture and Agri-Food from its inception until January 23, 2006.

**P-2** — April 4, 2006 — Mr. Easter (Malpeque) — That an Order of the House do issue for copies of any reports, correspondence, memoranda, and other written or e-mail material prepared by the Department of Agriculture and Agri-Food or any other department or agency in response to the recommendations contained in the report “Empowering Canadian Farmers in the Marketplace”.

**P-3** — April 4, 2006 — Mr. Easter (Malpeque) — That a humble Address be presented to Her Excellency praying that she will cause to be laid before the House a copy of all responses provided by the Canadian Wheat Board to all questions or requests for information submitted to it by the Department of Agriculture and Agri-Food between November 1, 2005 and February 13, 2006.

**P-4** — April 20, 2006 — Ms. Black (New Westminster—Coquitlam) — That a humble Address be presented to Her Excellency praying that she will cause to be laid before the House a copy of any request by foreign governments to send ships, boats or submarines through the Northwest Passage.

## Avis de motions portant production de documents

**P-1** — 4 avril 2006 — M. Easter (Malpeque) — Qu’un ordre de la Chambre soit donné en vue de la production de tous les rapports d’évaluation, vérifications et analyses du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole (PCSRA) effectués par le ministère de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire ou pour son compte entre sa création et le 23 janvier 2006.

**P-2** — 4 avril 2006 — M. Easter (Malpeque) — Qu’un ordre de la Chambre soit donné en vue de faire déposer les rapports, la correspondance, les notes de service et tout autre document écrit ou courriel émanant du ministère de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire ou de tout autre ministère ou organisme en réponse aux recommandations contenues dans le rapport « Un pouvoir de marché accru pour les producteurs agricoles canadiens ».

**P-3** — 4 avril 2006 — M. Easter (Malpeque) — Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence la priant de faire déposer à la Chambre des copies de toutes les réponses fournies par la Commission canadienne du blé à toutes les questions ou demandes d’information qui lui ont été soumises par le ministère de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire entre le 1<sup>er</sup> novembre 2005 et le 13 février 2006.

**P-4** — 20 avril 2006 — M<sup>me</sup> Black (New Westminster—Coquitlam) — Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence la priant de faire déposer à la Chambre copie de toute demande faite par un gouvernement étranger dans le but de l’autoriser à laisser ses navires, ses bateaux ou ses sous-marins emprunter le passage du Nord-Ouest.



## Private Members' Business

### ITEMS IN THE ORDER OF PRECEDENCE

*Pursuant to Standing Order 87, the order of precedence for the items in this section will be determined on the twentieth sitting day after the draw to establish the List for the Consideration of Private Members' Business. As this draw was held on Friday, April 7, 2006, the order of precedence should be determined on Wednesday, May 17, 2006.*

---

### ITEMS OUTSIDE THE ORDER OF PRECEDENCE

*The complete list of items of Private Members' Business outside the order of precedence is available for consultation at the Table in the Chamber, at the Private Members' Business Office (992-9511) and on the Internet.*

### LIST FOR THE CONSIDERATION OF PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

*The List for the Consideration of Private Members' Business is also available for consultation at the Table in the Chamber, at the Private Members' Business Office (992-9511) and on the Internet.*

## Affaires émanant des députés

### AFFAIRES DANS L'ORDRE DE PRIORITÉ

*Conformément à l'article 87 du Règlement, l'ordre de priorité sera déterminé le vingtième jour de séance suivant le tirage qui établira la Liste portant examen des affaires émanant des députés. Comme ce tirage a eu lieu le vendredi 7 avril 2006, l'ordre de priorité devrait être déterminé le mercredi 17 mai 2006.*

---

### AFFAIRES QUI NE FONT PAS PARTIE DE L'ORDRE DE PRIORITÉ

*La liste complète des affaires émanant des députés qui ne font pas partie de l'ordre de priorité est disponible pour consultation au Bureau de la Chambre, au Bureau des affaires émanant des députés (992-9511) et sur Internet.*

### LISTE PORTANT EXAMEN DES AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

*La Liste portant examen des affaires émanant des députés est aussi disponible pour consultation au Bureau de la Chambre, au Bureau des affaires émanant des députés (992-9511) et sur Internet.*



**Notice Paper**

**Feuilleton des avis**



**INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS**

April 25, 2006 — The Minister of Transport, Infrastructure and Communities — Bill entitled “An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts”.

*Recommendation*  
(Pursuant to Standing Order 79(2))

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts”.

April 25, 2006 — The Minister of National Defence — Bill entitled “An Act to amend the National Defence Act”.

*Recommendation*  
(Pursuant to Standing Order 79(2))

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the National Defence Act”.

**INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS**

April 25, 2006 — Ms. McDonough (Halifax) — Bill entitled “An Act respecting the provision of development assistance by the Canadian International Development Agency and other federal bodies”.

April 25, 2006 — Mr. Hawn (Edmonton Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Citizenship Act (service in the Canadian armed forces)”.

April 25, 2006 — Ms. St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (public transportation costs)”.

**NOTICES OF MOTIONS (ROUTINE PROCEEDINGS)****QUESTIONS**

**Q-14<sup>2</sup>** — April 25, 2006 — Mr. Siksay (Burnaby—Douglas) — With regard to the Canadian Armed Forces presence in Afghanistan: (a) how many humanitarian, restoration or development construction projects has the Canadian Armed Forces participated in during its deployment in Afghanistan; (b) how many have been completed; (c) how many are currently under construction; (d) what is the specific nature of these projects; (e) what are the locations, by province or region, of

<sup>2</sup> Response requested within 45 days

**DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

25 avril 2006 — Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence ».

*Recommandation*  
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence ».

25 avril 2006 — Le ministre de la Défense nationale — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale ».

*Recommandation*  
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale ».

**DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS**

25 avril 2006 — M<sup>me</sup> McDonough (Halifax) — Projet de loi intitulé « Loi concernant l'aide au développement fournie par l'Agence canadienne de développement international et d'autres organismes fédéraux ».

25 avril 2006 — M. Hawn (Edmonton-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (service dans les forces armées canadiennes) ».

25 avril 2006 — M<sup>me</sup> St-Hilaire (Longueuil—Pierre-Boucher) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de transport en commun) ».

**AVIS DE MOTIONS (AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES)****QUESTIONS**

**Q-14<sup>2</sup>** — 25 avril 2006 — M. Siksay (Burnaby—Douglas) — En ce qui concerne la présence des Forces armées canadiennes en Afghanistan : a) à combien de projets d'aide humanitaire, de reconstruction ou de développement les Forces armées canadiennes ont-elles participé depuis le début de leur déploiement dans ce pays; b) combien de ces projets ont été menés à terme; c) combien sont actuellement en cours; d) quelle est la nature précise de ces projets; e) où ces projets sont-ils

<sup>2</sup> Demande une réponse dans les 45 jours

these projects; and *(f)* how many of these projects have subsequently been attacked or damaged by insurgents or others, and, of those affected or damaged, how many are under repair, damaged and waiting for repair, destroyed, intact but unused, or intact but being used for purposes other than originally intended?

**Q-15<sup>2</sup>** — April 25, 2006 — Mr. Siksay (Burnaby—Douglas) — With regard to the Canadian Armed Forces presence in Afghanistan: *(a)* how many persons taken prisoner or detained by the Canadian Armed Forces in Afghanistan have been turned over to (i) Afghani officials, (ii) American officials, (iii) officials of other countries or organizations; and *(b)* how many of these persons remain in custody?

## NOTICES OF MOTIONS FOR THE PRODUCTION OF PAPERS

### BUSINESS OF SUPPLY

### GOVERNMENT BUSINESS

### PRIVATE MEMBERS' NOTICES OF MOTIONS

**M-135** — April 25, 2006 — Ms. Charlton (Hamilton Mountain) — That, in the opinion of the House, the government should create a ministry for seniors to coordinate the provision of the following: *(a)* financial security through income support that keeps pace with the real cost of living; *(b)* access to safe, affordable housing that costs less than 30% of household income; *(c)* secure public health care by ensuring accessible, comprehensive, universal, portable, publicly administered medicare for primary care, homecare, palliative and geriatric care, preventive care and pharmacare; *(d)* opportunities for self-fulfillment through lifelong access to affordable education and training; and *(e)* timely access to all government services and programs.

**M-136** — April 25, 2006 — Ms. Charlton (Hamilton Mountain) — That, in the opinion of the House, the government should guarantee to all seniors a stable and secure income by: *(a)* linking the Canada Pension Plan and the Old Age Security Program to standard of living levels; *(b)* looking forward ten years to determine the adequacy of income support programs; *(c)* performing reviews of all income support planning for seniors; and *(d)* reporting all the above annually to Parliament.

**M-137** — April 25, 2006 — Mr. Siksay (Burnaby—Douglas) — That, in the opinion of the House, the government should implement fully, without delay, the Refugee Appeal Division as passed by Parliament in the Immigration and Refugee Protection Act of 2001.

situés et quelle en est la répartition par province ou par région; *f)* combien de ces projets ont par la suite été la cible d'attaques ou de saccages de la part d'insurgés ou d'autres personnes et, parmi les installations qui ont été touchées ou endommagées, combien sont en réfection, en attente de réfection, détruites, intactes mais inutilisées ou intactes mais utilisées à d'autres fins que celles prévues à l'origine?

**Q-15<sup>2</sup>** — 25 avril 2006 — M. Siksay (Burnaby—Douglas) — En ce qui concerne la présence des Forces armées canadiennes en Afghanistan : *a)* combien de personnes faites prisonnières ou détenues par les Forces armées canadiennes en Afghanistan ont été remises aux mains (i) des autorités afghanes, (ii) des autorités américaines, (iii) de représentants d'autres pays ou organisations; *b)* combien de ces personnes sont toujours en détention?

## AVIS DE MOTIONS PORTANT PRODUCTION DE DOCUMENTS

### TRAVAUX DES SUBSIDES

### AFFAIRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

### AVIS DE MOTIONS ÉMANANT DES DÉPUTÉS

**M-135** — 25 avril 2006 — M<sup>me</sup> Charlton (Hamilton Mountain) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait créer un ministère des aînés chargé de leur assurer : *a)* une sécurité financière grâce à un soutien du revenu qui suit véritablement le coût de la vie; *b)* l'accès à un logement sûr et abordable qui coûte moins de 30 p. 100 du revenu du ménage; *c)* des soins de santé publique sûrs au moyen d'un régime d'assurance-maladie public accessible, complet, universel et transférable qui offre des soins primaires, des soins à domicile, des soins palliatifs, gériatriques et préventifs et un régime d'assurance-médicaments; *d)* des possibilités d'épanouissement grâce à l'accès permanent à des cours et à une formation abordables; *e)* un accès en temps utile aux services et programmes du gouvernement.

**M-136** — 25 avril 2006 — M<sup>me</sup> Charlton (Hamilton Mountain) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait garantir à toutes les personnes âgées un revenu sûr et stable : *a)* en assujettissant le Régime de pensions du Canada et le programme de Sécurité de la vieillesse à des niveaux de vie donnés; *b)* en analysant les programmes de soutien du revenu de manière prospective sur dix ans pour déterminer s'ils sont adéquats; *c)* en procédant à un examen de toutes les activités de planification du soutien du revenu des personnes âgées; *d)* en faisant rapport de ce qui précède annuellement au Parlement.

**M-137** — 25 avril 2006 — M. Siksay (Burnaby—Douglas) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait mettre en œuvre sans tarder la Section d'appel des réfugiés, comme le Parlement l'a adoptée dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés de 2001.

<sup>2</sup> Response requested within 45 days

<sup>2</sup> Demande une réponse dans les 45 jours



- M-138** — April 25, 2006 — Mr. Siksay (Burnaby—Douglas) — That, in the opinion of the House, the government should abolish the use of security certificates and repeal sections 9 and 76 to 87 of the Immigration and Refugee Protection Act.
- M-138** — 25 avril 2006 — M. Siksay (Burnaby—Douglas) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait abolir les certificats de sécurité et abroger les articles 9 et 76 à 87 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.
- M-139** — April 25, 2006 — Mr. Siksay (Burnaby—Douglas) — That, in the opinion of the House, the government should: (a) establish an office, independent of Citizenship and Immigration Canada (CIC) and modeled on the Ontario Office of the Worker Advisor, called the "Office of the Immigration Advocate" which would advocate for and assist people who have concerns with the processing of any type of immigration application or with any aspect of the decisions rendered on applications for permanent residence or temporary resident permits (including visitor, work, and student visas) but which would not cause any loss of positions, processing or service capacity at CIC; and (b) table a report in the House of Commons within six months on this proposal.
- M-139** — 25 avril 2006 — M. Siksay (Burnaby—Douglas) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait : a) établir, sur le modèle du Bureau des conseillers des travailleurs de l'Ontario, un bureau indépendant de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) appelé « Bureau des défenseurs de l'immigration » qui défendrait et appuierait les gens ayant des préoccupations au sujet du traitement de tout type de demandes d'immigration ou de tout aspect des décisions rendues à l'égard des demandes de permis de résidence permanente ou temporaire (y compris des visas de visiteur, de travailleur ou d'étudiant), mais sans provoquer la perte de postes ou de capacités de traitement ou de service à CIC; b) déposer dans un délai de six mois un rapport à la Chambre des communes sur cette proposition.
- M-140** — April 25, 2006 — Mr. Silva (Davenport) — That, in the opinion of the House, the use of child combatants is a violation of human rights, and the Standing Committee on Foreign Affairs and International Development should examine our policy vis-à-vis nations and groups using child combatants, with an eye to ending this practice around the world.
- M-140** — 25 avril 2006 — M. Silva (Davenport) — Que, de l'avis de la Chambre, l'utilisation d'enfants soldats constitue une violation des droits de la personne, le Comité permanent des affaires étrangères et du développement international devrait examiner notre politique concernant les nations et les groupes qui utilisent des enfants soldats, dans le but de mettre fin à cette pratique dans le monde.
- M-141** — April 25, 2006 — Mr. Silva (Davenport) — That, in the opinion of the House, the government should focus international development funds on sustainable development, such as micro-financing, which allows for continued growth and benefits to the community, even after the initial investment has been exhausted.
- M-141** — 25 avril 2006 — M. Silva (Davenport) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait diriger les fonds pour le développement international vers le développement durable, tel le micro-financement, qui permet d'assurer à la collectivité une croissance et des avantages continus, même après épuisement des fonds initiaux.
- M-142** — April 25, 2006 — Mr. Silva (Davenport) — That, in the opinion of the House, the government should organize and provide for a state funeral for the last Canadian World War I veteran still residing in Canada, contingent on the consent of the veteran's family, and, should the veteran's family refuse, the government should organize a state memorial service to solemnly honor the occasion, but should respect any request for privacy by the family.
- M-142** — 25 avril 2006 — M. Silva (Davenport) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait offrir des funérailles d'État au dernier ancien combattant canadien de la Première Guerre mondiale qui vit toujours au Canada, sous réserve du consentement de sa famille, et, en cas de refus de celle-ci, tenir un service commémoratif pour souligner solennellement l'événement, dans l'intimité de la famille si tel est le souhait de celle-ci.
- M-143** — April 25, 2006 — Mr. Silva (Davenport) — That, in the opinion of the House, the government should act immediately, with the help of our allies and using all means necessary, to increase intervention efforts regarding the genocide in Darfur, Sudan, so as to actively prevent the ongoing genocide there.
- M-143** — 25 avril 2006 — M. Silva (Davenport) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement agisse immédiatement avec l'aide de nos alliés et en recourant à tous les moyens nécessaires, pour accroître les efforts d'intervention afin de faire cesser le génocide qui sévit actuellement au Darfour (Soudan).



**REPORT STAGE OF BILLS**

**ÉTAPE DU RAPPORT DES PROJETS DE  
LOI**

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
**<http://www.parl.gc.ca>**

---

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5